

27 June 2000
Russian
Original: English

**Подготовительная комиссия для
Международного уголовного суда
Рабочая группа по Правилам процедуры
и доказывания**

Нью-Йорк

13–31 марта 2000 года

12–30 июня 2000 года

27 ноября–8 декабря 2000 года

Доклад Рабочей группы

**Глава 9
Потерпевшие и свидетели**

**Раздел I
Общие положения, касающиеся потерпевших**

**Правило Q
Определение жертв**

Для целей Статута и Правил процедуры и доказывания:

а) «потерпевшие» означает физические лица, которым причинен ущерб в результате совершения какого-либо преступления, подпадающего под юрисдикцию Суда;

б) к потерпевшим могут быть отнесены юридические лица, которые понесли непосредственный ущерб, причиненный какому-либо виду их имущества, предназначенного для религиозных, образовательных, художественных или научных или благотворительных целей, историческим памятникам, больницам и другим местам и объектам гуманитарного назначения.

**Правило 6.1(а)
Общий принцип**

Палата, принимая любое решение или отдавая любое распоряжение, и другие органы Суда, выполняя свои функции согласно Статуту или Правилам, принимают во внимание потребности всех потерпевших и свидетелей в соответствии со статьей 68, в особенности детей, престарелых, инвалидов и лиц, пострадавших в результате сексуального или гендерного насилия.

Раздел II

Защита пострадавших и свидетелей

Правило 6.28

Меры защиты

1. По ходатайству Прокурора или защиты или по просьбе свидетеля или потерпевшего или его или ее законного представителя, если таковой имеется, или по своей собственной инициативе, и после консультаций с Группой по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям, при необходимости, Палата в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 68 может отдать распоряжение принять меры для защиты потерпевшего лица, свидетеля или другого лица, которым может угрожать опасность в результате показаний, данных свидетелем. Прежде чем принять меры защиты Палата, когда это возможно, получает согласие лица, в отношении которого существует намерение принять меры защиты.

2. Ходатайство или просьба, предусмотренные в подпункте 1, регламентируются правилом 6.12 при условии, что:

- a) такое ходатайство или просьба не представляются *ex parte*;
- b) просьба свидетеля или потерпевшего или его или ее законного представителя, если таковой имеется, вручается как Прокурору, так и защите, и каждый имеет возможность ответить;
- c) ходатайство или просьба, затрагивающие конкретного свидетеля или конкретное потерпевшее лицо, вручается этому свидетелю или потерпевшему лицу или его или ее законному представителю, если таковой имеется, помимо другой стороны, причем каждый имеет возможность ответить;
- d) если Палата действует по собственной инициативе, то уведомление направляется и возможность ответить предоставляется Прокурору и защите, а также любому свидетелю или потерпевшему или его или ее законному представителю, если таковой имеется, которых такая мера защиты могла бы затронуть; и
- e) ходатайство или просьба могут быть поданы с приложением печати и в этом случае они остаются опечатанными пока Палата не отдаст иного распоряжения. Ответы на ходатайства или просьбы, поданные в опечатанном виде, также направляются с приложением печати.

3. Палата может провести слушание по ходатайству или просьбе согласно подпункту 1, причем слушание проводится *in camera*, для того чтобы определить, следует ли отдавать распоряжение о принятии мер для предотвращения обнародования или сообщения печатным или информационным агентствам, личности или места нахождения потерпевшего

лица, свидетеля или иных лиц, которым угрожает опасность в результате показания, данного свидетелем, распорядившись, в частности:

- а) изъять из открытых протоколов Палаты имена потерпевшего лица, свидетеля или другого лица, которым угрожает опасность в результате показания, данного свидетелем, или любой информации, которая могла бы способствовать установлению их личности;
- б) запретить Прокурору, защите или любому другому участнику, участвующему в разбирательстве, раскрывать такую информацию какой-либо третьей стороне;
- в) представлять показания с использованием электронных или иных специальных средств, включая технические средства, которые позволяют изменять изображение или голос, аудиовизуальную технологию (в частности видеоконференции и закрытые передачи) и исключительное использование звуковых средств;
- г) использовать по отношению к потерпевшему лицу, свидетелю или иному лицу, которым угрожает опасность в результате показаний, данных свидетелем, псевдонимы; или
- е) чтобы Палата проводила часть своих слушаний *in camera*.

Правило 6.29

Специальные меры

1. По ходатайству Прокурора или защиты или по просьбе свидетеля или потерпевшего, или его или ее законного представителя, если таковой имеется, или по собственной инициативе после консультаций с Группой по оказанию помощи потерпевшим и свидетелям, при необходимости, Палата может с учетом мнений потерпевшего или свидетеля распорядиться о принятии специальных мер, включающих, в частности, меры содействия для дачи показаний травмированным потерпевшим или свидетелем, ребенком или престарелым или потерпевшим от сексуального насилия, в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 68. Прежде чем распорядиться о принятии специальных мер, Палата получает согласие лица, в отношении которого предполагается принять такие меры.
2. Палата может провести слушание по ходатайству или просьбе, представленным согласно подпункту 1, при необходимости *in camera* или *ex parte*, для определения того, распорядиться ли о принятии такой специальной меры, включая, в частности, разрешение присутствовать при показаниях потерпевшего или свидетеля адвокату, законному представителю, психологу или члену семьи.
3. В отношении ходатайств или просьб *inter partes*, представленных согласно настоящему правилу, положения подпунктов 2(b)–(d) правила 6.28 применяются *mutatis mutandis*.
4. Ходатайство или просьба на основании этого правила могут быть представлены в печатанном виде, и в этом случае они остаются печатанными до тех пор, пока Палата не распорядится об ином. Любые ответы на

ходатайства или просьбы *inter partes*, представленные в опечатанном виде, также представляются в опечатанном виде.

5. С учетом того, что вторжение в сферу частной жизни потерпевшего или свидетеля может создать опасность для его безопасности, Палата внимательно следит за тем, каким образом допрашивается свидетель или потерпевший, во избежание притеснений или запугивания, уделяя особое внимание нападкам на потерпевших в результате преступлений сексуального насилия.

Раздел III

Участие потерпевших в разбирательстве

Правило 6.30

Заявление об участии потерпевшего в разбирательстве

1. С тем чтобы представить свои мнения и замечания, потерпевшие представляют письменное заявление Секретарю, который препровождает его соответствующей Палате. С учетом положений Статута, в частности пункта 1 статьи 68, Секретарь представляет копию заявления Прокурору и защите, которые имеют право представить ответ в срок, установленный Палатой. После этого с учетом положений подправила 2 Палата определяет заседания и надлежащую форму участия, которое может включать в себя вступительные и заключительные заявления.

2. Палата по собственной инициативе или по заявлению Прокурора или защиты может отклонить заявление, если сочтет, что лицо не является потерпевшим или что критерии, установленные в пункте 3 статьи 68, не соблюдены иным образом. Потерпевший, заявление которого было отклонено, может позднее в ходе разбирательства представить новое заявление.

3. Заявление, указанное в настоящем правиле, может также представлять лицо, действующее с согласия потерпевшего, или лицо, действующее от имени потерпевшего, в случае, если потерпевшим является ребенок, или, в случае необходимости, когда потерпевшим является инвалид.

4. В случае нескольких заявлений палата может рассматривать заявления таким образом, чтобы обеспечить эффективность разбирательства, и может принимать одно решение.

Правило 6.30 бис

Законные представители потерпевших

1. Потерпевший может свободно выбирать законного представителя.

2. В случае нескольких потерпевших палата может для целей обеспечения эффективности разбирательства просить потерпевших или конкретную группу потерпевших, при необходимости с помощью Секретариата, выбрать общего законного представителя или представителей. Для содействия координации представительства потерпевших Секретарь может предоставлять помощь, предлагая, среди прочего, потерпевшим список адвокатов, который ведет

Секретариат, или предлагая одного или нескольких общих законных представителей.

3. Если потерпевшие не могут выбрать общего законного представителя или представителей в срок, который может определить палата, палата может просить Секретаря выбрать одного или нескольких общих законных представителей.

4. Палата и Секретариат принимают все разумные меры для обеспечения того, чтобы при выборе общих законных представителей были представлены интересы потерпевших в отдельности, особенно как это предусмотрено в пункте 1 статьи 68, и чтобы не возникало конфликта интересов.

5. Потерпевший или группа потерпевших, которые не располагают необходимыми средствами для оплаты услуг назначенного Судом законного представителя, могут обратиться к Секретариату за помощью, включая, среди прочего, финансовую помощь.

6. Законный представитель потерпевшего или потерпевших обладает квалификацией, указанной в подпункте 1 правила 4.18.

Правило 6.30 тер

Участие законных представителей в разбирательствах

1. Палата может изменить предыдущее постановление по правилу 6.30.

2. Законный представитель потерпевшего правомочен присутствовать при разбирательстве и принимать в нем участие на основании постановления Палаты и в соответствии с любыми изменениями к нему, принятыми по правилам 6.30 и 6.30 бис. Это предусматривает участие в слушаниях, за исключением случаев, когда с учетом обстоятельств дела соответствующая Палата считает, что участие представителя должно ограничиваться представлением письменных заявлений или документов. Прокурор и защита должны иметь возможность отвечать на любые устные или письменные заявления законного представителя потерпевших.

3. а) Когда законный представитель присутствует на заседаниях и принимает в них участие в соответствии с настоящим правилом и желает произвести допрос свидетеля, включая допрос, согласно правилам 6.26 и 6.27, эксперта или обвиняемого, он должен представить Палате заявление. Палата может попросить законного представителя представить письменное изложение вопросов, и в этом случае вопросы сообщаются Прокурору и, при необходимости, защите, которой разрешается представлять замечания в срок, установленный Палатой.

б) Затем палата выносит постановление по ходатайству с учетом стадии разбирательства, прав обвиняемого, интересов свидетелей, необходимости проведения справедливого, беспристрастного и оперативного разбирательства и выполнения пункта 3 статьи 68. Постановление может содержать указания о том, каким образом и в каком порядке должны задаваться вопросы и осуществляться предъявление документов с учетом полномочий палаты согласно статье 64. Палата может, если сочтет это уместным, задавать вопросы

свидетелю, эксперту или обвиняемому от имени законного представителя потерпевшего.

4. В отношении слушания только о возмещении согласно статье 75 ограничения на допрос законным представителем, установленные в подправиле 2, не применяются. В этом случае законный представитель может, с согласия соответствующей палаты, допрашивать свидетелей, экспертов и соответствующее лицо.

Правило 6.30 кватер

Уведомление потерпевших и их законных представителей

1. Настоящее правило об уведомлении потерпевших и их законных представителей применяется к любому разбирательству в Суде, за исключением разбирательства, предусмотренного в части 2.

2. Чтобы позволить потерпевшим подавать заявления на участие в разбирательстве в соответствии с правилом 6.30, Суд уведомляет потерпевших относительно решения не начинать расследование или уголовное преследование, принимаемого Прокурором в соответствии со статьей 53. Такое уведомление направляется потерпевшим или их законным представителям, которые уже участвовали в разбирательстве или, насколько это возможно, тем, кто обращался в Суд по поводу ситуации или дела, о которых идет речь. Палата может распорядиться о мерах, изложенных в подправиле 9, если она считает это целесообразным в данных обстоятельствах.

3. Чтобы позволить потерпевшим подавать заявления на участие в разбирательстве в соответствии с правилом 6.30, Суд уведомляет потерпевших о своем решении провести в соответствии со статьей 61 слушание по вопросу об утверждении обвинений. Такое уведомление направляется потерпевшим или их законным представителям, которые уже участвовали в разбирательстве или, насколько это возможно, тем, кто обращался в Суд по поводу дела, о котором идет речь.

4. После того как сделано уведомление на предмет участия, предусмотренное в подправилах 2 и 3, любое последующее уведомление, упоминаемое в подправилах 5 и 6, направляется только потерпевшим или их законным представителям, которые могут участвовать в разбирательстве в соответствии с распоряжением Палаты, принимаемым на основании правила 6.30 и каких-либо изменений к нему.

5. В порядке, согласующемся с постановлением, вынесенным согласно правилам 6.30–6.30 тер, потерпевшие или их законные представители, принимающие участие в разбирательстве, должны в связи с этими разбирательствами своевременно уведомляться Секретарем о:

а) разбирательствах в Суде, включая дату слушаний и ее перенос, а также о дате вынесения решения;

б) просьбах, представлениях, ходатайствах и других документах, связанных с такими просьбами, документами или ходатайствами.

6. В тех случаях, когда потерпевшие или их законные представители участвовали в определенном этапе разбирательства, Секретарь в возможно короткий срок уведомляет их о решениях Суда по этому разбирательству.

7. Уведомления, упоминаемые в подправилах 5 и 6, направляются в письменном виде или, когда письменное уведомление не является возможным, в какой-либо иной подходящей форме. Секретарь ведет реестр всех уведомлений. В необходимых случаях Секретарь заручается сотрудничеством государств-участников в соответствии с подпунктами (d) и (l) пункта 1 статьи 93.

8. В случае уведомлений, упоминаемых в подправиле 3, или же в иных случаях по просьбе какой-либо палаты Секретарь принимает необходимые меры по преданию разбирательства надлежащей гласности. При этом Секретарь может заручаться сотрудничеством государств-участников в соответствии с частью 9 и помощью межправительственных организаций.

Правило 6.30 квинквиес

Палата может запрашивать мнения потерпевших или их законных представителей, участвующих в разбирательстве согласно правилам 6.30–6.30 тер, по любому вопросу, в частности в отношении вопросов, о которых идет речь в правилах 5.5, 5.7, 5.22, 5.25, 6.15, 6.25 и 9.16. Кроме того, Палата может, в случае необходимости, запрашивать мнения других потерпевших.

Раздел IV

Возмещение ущерба потерпевшим

Правило 6.31

Процедура на основании ходатайства

1. Ходатайство потерпевшего о возмещении ущерба на основании статьи 75 составляется в письменной форме и представляется Секретарю. В нем указываются следующие сведения:

- a) данные о личности и адрес истца;
- b) описание увечья, ущерба или вреда;
- c) место и дата происшествия и, по возможности, данные о лице или лицах, по вине которых, по мнению потерпевшего, было причинено увечье, ущерб или вред;
- d) если исковое требование заключается в возвращении активов, имущества или других материальных ценностей, их описание;
- e) требования о компенсации;
- f) требования в отношении реабилитации и других форм правовой защиты;
- g) по возможности, любые соответствующие подтверждающие документы, включая имена и адреса свидетелей.

2. В начале судебного процесса и при условии принятия соответствующих мер защиты Суд поручает Секретарю уведомить о просьбе лицо или лиц, поименованных в ходатайстве или указанных в обвинениях, и, по возможности, любых заинтересованных лиц и любые заинтересованные государства. Уведомленные лица делают Секретарю любые представления, предусмотренные в пункте 3 статьи 75.

Правило 6.31 бис

Процедура по инициативе Суда

1. В тех случаях, когда Суд намеревается действовать по своей собственной инициативе в соответствии с пунктом 1 статьи 75, он просит Секретаря уведомить о своем намерении лицо или лиц, в отношении которых Суд рассматривает вопрос о вынесении постановления, и, по мере возможности, потерпевших, заинтересованных лиц и заинтересованных государств. Уведомленные лица делают Секретарю любые представления, предусмотренные в пункте 3 статьи 75.

2. Если в результате уведомления в соответствии с подправилом 1:

а) потерпевший обращается с ходатайством о возмещении, то будет считаться, что это ходатайство было подано в соответствии с правилом 6.31;

б) потерпевший ходатайствует перед Судом не выносить постановления о возмещении, Суд не принимает отдельное решение в отношении этого потерпевшего.

Правило 6.31 тер

Сообщение о разбирательстве, касающемся возмещения ущерба

1. Без ущерба для любых других правил, касающихся уведомления о разбирательстве, Секретарь, если это практически целесообразно, уведомляет потерпевших или их законных представителей и лицо или лиц, которых это касается. Кроме того, Секретарь с учетом любой информации, предоставленной Прокурором, принимает все необходимые меры по обеспечению надлежащего сообщения о вводимом Судом разбирательстве, касающемся возмещения ущерба, по мере возможности, другим пострадавшим, заинтересованным лицам и заинтересованным государствам.

2. Принимая меры, описанные в подправиле 1, Суд может в соответствии с частью 9 обращаться за содействием к соответствующим государствам-членам и запрашивать помощь у межправительственных организаций, с тем чтобы как можно более широко и при помощи всех возможных средств оповестить об идущем в Суде разбирательстве, касающемся возмещения ущерба.

Правило 6.31 кватер

Оценка размеров возмещения

1. С учетом объемов и размера ущерба, убытков или увечья Суд может присуждать возмещение на индивидуальной основе или, если это будет сочтено необходимым, на коллективной основе, или и на той, и на другой основе.
2. По просьбе потерпевших или их законных представителей или по просьбе осужденного лица или по своей собственной инициативе Суд может назначать надлежащих экспертов для оказания ему содействия в определении объемов и размера ущерба, убытков и увечья, причиненных пострадавшим или в их отношении, и предлагать различные варианты соответствующих видов и форм возмещения. Суд предлагает, в соответствующих случаях, потерпевшим или их законным представителям, осужденному лицу, а также заинтересованным лицам и заинтересованным государствам делать замечания по докладом экспертов.
3. Во всех случаях Суд уважает права потерпевших и осужденного лица.

Правило 6.31 квинквиес **Целевой фонд**

1. Возмещение отдельным лицам взыскивается непосредственно с осужденного лица.
2. Суд может распорядиться передать сумму, взысканную в порядке возмещения с осужденного лица, в Целевой фонд, если во время вынесения этого постановления невозможно или практически нецелесообразно выплачивать отдельные суммы возмещения непосредственно каждому потерпевшему. Сумма возмещения, перечисленная таким образом в Целевой фонд, хранится отдельно от других средств в Целевом фонде и выдается каждому потерпевшему при первой возможности.
3. Суд может распорядиться, чтобы сумма, взыскиваемая в порядке возмещения с осужденного лица, проводилась через Целевой фонд, если с учетом числа потерпевших и объема, форм и видов возмещения более уместно возместить ущерб на коллективной основе.
4. После консультаций с заинтересованными государствами и Целевым фондом Суд может распорядиться произвести возмещение ущерба через Целевой фонд той или иной межправительственной, международной или национальной организации, одобренной Целевым фондом.
5. Другие ресурсы Целевого фонда могут использоваться в интересах потерпевших при условии соблюдения положений статьи 79.

Правило 6.31 секстиес

Сотрудничество и меры защиты с целью конфискации в соответствии с пунктом 3(е) статьи 57 и пунктом 4 статьи 75

1. Палата предварительного производства на основании пункта 3(е) статьи 57 или Судебная палата на основании пункта 4 статьи 75 могут по своей собственной инициативе или по заявлению Прокурора или по просьбе потерпевших или их законных представителей, обратившихся с ходатайством о

возмещении или письменно обязавшихся сделать это, определять, следует ли просить о принятии мер.

2. Уведомлений не требуется, за исключением случаев, когда Суд определяет с учетом конкретных обстоятельств дела, что уведомление не может поставить под угрозу эффективность испрашиваемых мер. В последнем случае Секретарь обеспечивает уведомление о разбирательстве лица, против которого направлены испрашиваемые меры, и, насколько это возможно, любых заинтересованных лиц или заинтересованных государств.

3. Если постановление выносится без предварительного уведомления, то соответствующая Палата просит Секретаря уведомить настолько скоро, насколько это не противоречит требованию обеспечить эффективность испрашиваемых мер, тех лиц, против которых направлены испрашиваемые меры, и, насколько это возможно, любых заинтересованных лиц или любые заинтересованные государства, и предложить им высказаться в отношении того, следует ли отменить или иным образом изменить это постановление.

4. Суд может выносить постановления в отношении сроков и процедуры любого разбирательства, необходимого для вынесения решения по этим вопросам.
